Dr. J. Hartog
c/o Openabre Leeszaal



OBSERVADOR

Semanario informativo y educativo na interes di Aruba
Wilhelminastraat 31
P.O. Box 229 — Tel: 1102
Subscripcion: f. 2,— pa luna
Edicion cu of sin suplement .50

Aña 4 | Aruba, Agosto 22 1964 | No. 132



Juan de Cuba y su yiunan Roque y Mario mei-mei di algun mesa di kwihi, completamente cla y cu pronto lo bai pa nan donjo.

Mesa di Kwihi te ainda un producto hopi gusta.

Juan Bautista de Cuba, na edad di 66 aña te ainda ta un homber sumamente activo. Den termino di 2 luna — cu ayuda di su yiunan — el a fabrica no menos cu 16 balente mesa for di palo di kwihi. Esaki ta e conocido mesanan brillante cu a hanja un acogida asina grandi na nos isla y tambe den exterior.

Sr de Cuba, bibá na Savaneta 188, a cuminza traha e mesanan aki, un dos anja pasa huntu cu Jaco Henriquez. Pero e ultimo lunanan e ta traha riba su mes cu ayuda di 3 yiu.

Durante casi 30 aña Sr. De Cuba a duna su mehor servicionan na Lago Oil & Transport Co. El a haci esaki asina bon cu e compania a recompensé na diferente ocasion pa su bon ideanan.

E recompensa aki a monta na mas cu f. 2000,- pa Sr De Cuba. Tin biaha no ta'sina facil pa hanja un troncon di palo, segun Juan de Cuba. No ta tur caminda ta hanja palo di kwihi gratis mas y ora cu tin di cumpra e palo ta resulta cu paden di dje ta putri.

E taller di Sr. De Cuba ta keda den cura di cas di su suegro, Theodoro Wever, un poco mas pariba Aki den e troncon di palo ta worde limpia, cortá y un scaaf especial ta hacié lizo.

Juan de Cuba, ya a manda varios di su mueblenan pa exterior y atrobe tin varios pedida riba lista.

BOTTER TAMBE

Un otro obra di man unico di Juan de Cuba ta e cubrimento di botteman di glas c'un capa (casca) di palo riba henter e grandura. E botternan e ora ey ta keda mescos cu ta completamente di palo nan ta Principalmente den circulonan di comercio e trabao aki ta masha gusta. Prueba di esaki ta e diferente botternan cu ya por mira na hopi caminda.

Juan de Cuba ta un homber ehemplar, cu na momento cu el a realiza cu pa motibo di su edad avanza e no por a hanja un trabau asina liher, a dicidi pa pone man na obra e mes! Y awor e ta duna trabau na tres yiu tambe. Un ehemplo cu vale la pena sigi.

A.V.B. a usa su sano huicio.

Riba e ultimo dia, pero na ora ainda, Aruba Voetbal Bond, a acceptá e decision di Huez den Promer Instancia pa pone e Club di futbol Juventud Millonarios riba lista di e campeonato di hoofdklasse.

E decision aki AVB a informa na tur e clubnan di futbol. Di e manera aki, usando su Sano Huicio, AVB a sigi e decision di huez. Di otro manera e bond di futbol lo mester a paga e suma di f. 5000.- na e club

(Cont. pag 12)

Bau Auspicio di Toastmasters

"Nacionnan Uni" ta reuni na Sociedad Bolivariana.

Dia 24 di oktober venidero, Nacionnan Uni cu a contribui enormemente pa mantene paz mundial, cu a plakra peligro di guera hopi biaha, desde su fundacion, ta celebra su 19 anja di existencia.

Na conmemoracion dje fecha di fundacion di Nacionnan Uni dia 24 di oktober proximo, Toastmasters di Aruba, a accepta un proposicion durante nan reunion di e siman aki, pa celebra e fecha aki na nos isla na un manera chemplar, den cual muchanan di klasnan haltu di tur schoolnan lo worde invita pa participa.

E intencion ta pa organisa un asamblea cu lo imita un reunion manera Nacionnan Uni ta organisa na Merca. Directiva di Sociedad Bolivariana mesora tabata cla pa facilita nan sala, cu ta net bon den tamanjo pa e paisnan. Te cu actualmente 22 school a confirma nan participacion den e reunion aki, asina cu 22 "pais" lo worde representá. Cada school lo asisti cu dos representante, y un consehero, formando un total di 66 mucha na e reunion. Tambe lo tin un presidente y un secretario general, hendenan di prensa, traductornan etc. Cu excepcion di e president y e secretario general, kendenan respectivamente lo ta senjor Roberto Lopez Henriquez y senjor Erwin Oehlers, tur otro participantenan na e reunion aki lo ta muchanan di school.

Te hasta tin e posibilidad cu lo bini un guardia militar, forma pa marinieman, y tambe e organisadornan ta tratando pa hanja cooperacion pa transmiti e reunion aki via radionan.

Cuater idioma lo worde papia durante e reunion, Hulandes, Inges, Spanjó y Papiamento, mientras cu Hulandes ta e idioma general. Esta tur loke worde papia den cualkier otro idioma, lo mester worde traduci na Hulandes.

E idea aki di Toastmasters di Aruba merece un elogio, y ta priminti di bira masha interesante tanto pa e participantenan, como e mirones y invitadonan. Ken sa kiko e secretario general di berdad, sr. Oe Thant lo bisa di Aruba, ora cu e tende tocante e asamblea di cion Uni cu tabatin na nos isla? E comision cu tin e organisacion den nan man pa e celebracon di dia di Nacionnan Uni na Aruba ta. senjores Roberto Lopez Henriquez, Erwin Oehlers, Joop van Dijk, Frans Schuit y Morris Serphos Jr.

DEN E EDICION AKI:

Bon Viahe !

Diadomingo awor tin avion yen ta bai Hulanda. Hobennan, cu ta laga nos Isla pa sigi nan estudio na Hulanda! Basta anja caba esaki ta algo normal Observador no kier ta fastioso, pero ta haya necesario pa hala atencion riba cierto aspectonan cu podiser por ser neglishá.

Pa hobennan cu a bai studia *na* estranjera ta necesario, ademas di un bon cabez; responsabilidad grandi Observador *ta* confia cu tur e hobennan tin *respon*sabilidad financiero i moral Pero ora bo ta aya na *Hulanda* mustra interes den desarrollo di bo *pueblo*; esey tambe ta responsabilidad Realiza bo *problemanan* cu tal situacion ta trece, esey tambe ta responsabilidad. Trata di ser (of alomenos sinti bo) *responsabel pa* bo isla. No bira e *gai* grandi pa ken su isla den Caribe no tin ningun balor más, pasobra el a sinja conoce Merca of Hulanda.
Corda bon adaptacion no kier meen bira estranjero, esey *ta imposibel i pesey* ridiculo.

Bai no solamente cu *in*tencion *pa* bini bek i gana monton di plaka, *pero* bai maske ta cu'n tiki idialismo *pa* bo isla.
Bai bon, bon viahe i bini bek bon

* * *

Accidente di Trafico ta demanda su 11 Victima.

Pa 11 50'or dialuna nochi trafico a demanda su di 11 victima di e aña. E desafortunado Jose Semeleer di 34 aña a perde su bida tragicamente

Ta tristu pa nota cu nos tabatin mas perdida di bida cu luna, asina lcu den e aña aki, y ta p'esey nos ta suplica tur automobilista y peaton tambe pa coopera un cu otro ariba carretera y tene nan na e leynan simple impone pa e trafico.

E accidentenan aki ta a consecuencia di falta di un of otro y no tur biaha ta falta di e automobilista. Pero como e automobilista ta responsable pa e proteccion di e palu nan di luz, e curánan di hende, e autonan cual ta para cantu di caminda, ta bon pa nos corda e lema aki y tene den nos cabez. Cu, "no ta e auto cu ta mata - sino e chauffeur." Corre cu cuidao. Semper paga tino, nunca bo sabi di antemano ki sorpresa tin ariba caminda. Pasobra especialmente anochi tin e decir aki. "Anochi tur poeshi ta pretu" Aunke no door di bo falta toch bo tin di carga un consenshi pisa si bo a roba un mucha di su tata y un hogar di su sustento.

Tin un solo manera pa evita y combati e sucesonan tristu aki Esey ta corre cu cuidao.



Indische Club di Aruba en cooperacion cu Palais Oriental, Autorama y Maggy's Beauty Shop, diesabra anochi pasá a organiza un exitoso show, den cual e bistirnan y e peinadonan a sobresali. E foto ta mustra 3 diferente bistir di e coleccion grandi.

Di Tur Un Poco

EL A MURI 5 MINUUT DESPUES DI SU CASA

Sra. Terence Bower di 56 aña a cai for di un trapi y a muri. Cinco minuut prome su esposo Harry a muri di un atake di curazon E esposo tabatin 60 aña.

— o —

3 LUNA DI PRISON PA MORDEMENTO

Bernie Abeyta di 22 aña a worde condena pa 3 luna di prison, despues cu el a morde varios persona. El a worde aresta pa buracheria, mal conducta y resistiendo detencion di polis.

"OBSERVADOR"

Semanario Informativo y Educativo

•

Edita pa :
PRENSA ARUBANA S.A.
Wilhelminastraat 31
O'stad — Aruba
Tel. : 1182 — P.O. Box 229

•

REDACCION :
R.E. Tromp
Rosita Williams

ANUNCIOS :
A.P. Engelhart

ADMINISTRACION :
M.P Bermudez de E

COLABORADORNAN :
F.H Oduber
M v Lankveld

•

H. Arends
(Hulanda)

•

S Q Oduber Jr
(U.S.A.)

•

A.M. Gonzalez
(Colombia)

•

C. Laclé
(Costa Rica)

•

A. v.d. Dijs Jr.
(Curacao)

•

R.E. Janga
(Bonaire)

•

J.F. Arends
(Guatemala)

•

J Mansur
(Venezuela)

•

R.R. Jorge
(Rep Dominicana)

•

SERVICIO DI PRENSA :
Editors Press
Central Press

•

Imprimí e ilustrá pa :
GENERAL PRINTING CO
Zuidstraat 15 — tel. . 1058

•

Agenda

DOKTER DI WARDA
(Week-end di 22 pa 23 agosto)

Sta Cruz . Sav y San Nic.
C.E. ZAANDAM
B v d V. Zepp str 31 tel 5698

O'stad y Noord .
C. v.d. BIJL
L G. Smithblvd. 33 . tel . 1644

WIT GELE KRUIS :
O'stad Zr Ewalda
San Nicolas . Zr Perpetua
tel. 2250

BOTICA :
O'stad . Oduber
tel . 1780
S Nicolas San Lucas
tel. : 5119

Relato for di archivo di Polis: *(CONTINUACION)*

Novia di un Universitario ta muri violentamente

E investigadornan a localizá Robert Pfeil y el a bai Upper Sandusky pa mira e cadaver di e hoben. E tabatin e mesun tamaño, e mesun color di cabey y cuero di su ruman, pero e destrozonan di e cara a strobé di bisa si tabata su ruman muher o no.

"Cynthia a kibra su elleboog ora cu el a cay for di bicicleta tempo cu e tabata mucha", Roberto por a corda ainda.

Radiografianan di e brazanan di e hoben a revela marcanan di un fractura bieu na su elleboog. E yegada di e marcanan digital for di White Plains a elimi. na tur duda Tabata Cynthia Pfeil.

Roberto, un graduado di e Universidad di Ohio Wesleyan, a bisa cu Cindy, di 18 aña, tabata na Universidad durante e aña anterior pero cu e no a regresa pa motibo cu su notanan tabata masha abao.

"E tabatin mucho no vio?", nan a puntra Roberto.

"Oh, no. E tabata muher di un solo homber Den tur e tempo cu e tabata ey el a sali c'un solo mucha homber."

Despues di a papia cu e ruman di Cindy, sheriff McAllister a sali pa Cleveland pa interroga varios persona. Mientras tanto e Capitán Calvin Schwartz y e Oficial Robert Turner, di e cuerpo di polis di Upper Sandusky, a sali velozmente pa e pueblo di Delaware, Ohio, dirigiendo nan pa e oficina di e decano di e universidad.

Ey nan a conoce Roy (Skip) Shinagle, e estudiante di segundo aña, di 18 aña di edad, kende tabata e unico homber cu nan a mira cu Cynthia.

xxx

Schwartz a bisa e hoben rubio, un bon mucha homber, cu e tabatin mester di su ayuda pa identifica e cadaver di un hoben.

"O, bo kier meen Cynthia?" — el a puntra.

E investigadornan a intercambia miradanan, pues ningun di nan a haci mencion di e nomber.

Schinagle a protesta un poco pa motibo cu e tin di keda sin bai scool e dia ey pero el a dicidi na bai na e deposito di cadavernan di Upper Sandusky.

"Mi ta kere cu ta Cynthia". el a bisa

"No, no ta sigur?", e capitan di polis a puntré

"Si.... si ta e mes".

xxx

Despues di dos bora di interrogatorio, e boben a cuminza conta su historia tragica si e tabata cierto den tur su detayenan, siniestra si e tabata gaña den cualkiera di su partinan.

Roy y Cynthia a conoce otro den un baile di e universidad na september 1952, un baile pa e alumnonan nobo conoce otro.

Nan a baila tur e piezanan Nan a traha un cita pa e anochi siguiente Despues di 1 luna nan tabata sali cu e cos tabata "serio"

Ora cu Pascu a jega nan tabata papia di matrimonio Pero ni e mayornan di Roy ni esnan di Cynthia a permiti tal cos. Nan tabata bisa cu Skip y Cynthia tabata "demasiado hoben", y cu nan tin cu spera te despues di a gradua.

xxx



Cynthia Pfeil, novia di Roy Schinagle, kende a ser hanja morto den e casita bandona.

"Tabata na e punto ey cu e tension a cuminza crece den mi", e hoben a bisa.

Na juni Cynthia a regresa White Plains y Roy a bai traha durante verano na Cleveland. Roy a bai bishité durante fin di siman di 4 di juli. Ey nan a dicidi cu Cynthia mester keda na estado. . "Asina ni bo mayornan ni di mi por evita — o anula — nos matrimonio," Roy a splica.

xxx

Cynthia a presenta inesperadamente na Cleveland na luna di agosto. Nan dos tabata feliz tocante e baby. Nan tabatin intencion di casa na september, tan pronto cu Skip regresa Universidad.

Utilizando e nomber di Morsehouse, Cindy a obtene un trabau den e departamento di panja interior di e tienda Higbee, cu tabata situa dilanti e lugar na unda Skip tabata traha.

E mucha muher a huur un cuarto den e barrio Mayfield Heights, dos cuadro for di e cas den cual Skip tabata biba cu su famia Nan a anda huntu durante varios siman y despues Skip a regresa Universidad.

"Awor, esaki ta e parti cu boso tin di comprende," Roy a bisa Schwartz cu tur sincendad. Mi a pensa cu nos matrimonio mester tabata algo secreto. Ta pesey cu — ora cu Cindy a jega Delaware inesperadamente den un autobus — mi no tabata kier pa nan miré".

Tabata 1'or di mardugá dia 17 di september y en vez di hiba Cynthia na un hotel, Skip a instal'e den un casita bandoná cu tabata keda banda di un campo deportivo bieu. Skip a pasa anochi den e casita.

Nan a mira otro pafor di e universidad e dia siguiente y nan a traha plannan pa sali e dia siguiente for di e estado

Skip a bisa cu e anochi ey el a bai mira Cindy y e mucha muher a bisti e blusa blauw y e sapatonan corra pa e por a admira nan.

Hariendo e mucha muher a conté c'un homber a mire den e casita den horanan di atardi y cu el a pidr'e un cita.

"Aki algo a estallá", Roy a bisa. "Y ami cu a kere cu tur cos tabata socede den secreto"

Roy a grit'e "Tuma, p'abo...", e mucha muher a bisa y na mes momento a dal su novia na su cachete, den chanza.

"Tur cos a bira corra", Roy Schinagle a bisa.

Mi a dal'e y el a cai. Su mannan tabata rond di e cuello di e mucha muher ora cu di repente el a realiza kiko e tabata haciendo. El a bai den e auto. El a bolbe despues di 15 minuut pa mira si e por a rehiba e mucha muher. Parce cu e tabata inconsiente. El a pone den e sienta trasera di e auto (di su tata). El a cuminza corre sin sabi na unda bai. Sin destino. El a para un biaha. Pasa pa e sienta di atras y a sagudi e mucha muher. Cindy a kena debilmente.

E proximo biaha cu el a para a parce cu e mucha muher tabata morto. El a sac'e for di e auto. Coge un barra di hero y a dal e cadaver den su cara, pensando cu si su cara tabata irreconocible, ningun hende lo por a identific'e.

Di regreso pa Delaware, el a tira e panjanan di e mucha muher den un mondi chikito; el a tira e holoshi di man y un cadena di identificacion den e Rio Olentangy.

(Ta continua otro siman)











E Concurso Sensacional di
REY DE COPAS
pa fecha 22 di Agosto a cera!

4000.- FLORIN



LO SER REPARTI 'TROBE

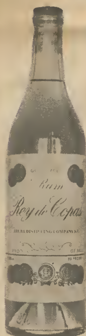
ENTRE E FELIZ GANADOR(A)NAN Y PRONTO NAN PORTRET Y NOMBERNAN LO SER PUBLICA.

Y...
REY DE COPAS

Ta sigui regala premionan na su consumidornan.

E siguiente concurso lo ta:

* Mas Grandi
* Mas Sensacional
* Mas Atractiva



Sigui saboria
Bo Ron Favorito

Sigui exigi e mejor y spaar Bo botternan bashi pa partici-pa den e siguiente concurso!



SEMPER E FAVORITO

Ron Rey de Copas

EL REY DEL TRAGO

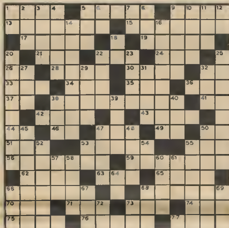
ARUBA DISTILLING CO. **Wilhelminastraat 47** **Tel. 1266**

Bon Noticia pa amantenan di CRUCIGRAMA

Ta un placer di por participa na nos apreciado lectornan, cu gracias na e cooperacion amable di Mario S. Arends N.V., e premionan pa e ganadornan di CRUCIGRAMA a worde aumenta considerablemente. Siman pasa nos a participa cu lo tabatin un premio di dos carton di cigaria. For di e siman aki lo tin tres premio, prome premio 5 carton di cigaria, segundo premio 3 carton di cigaria y tercer premio 2 carton di cigaria di e marcanan famoso *Viceroy*, *Lucky Strike* y *Kool*.

—o—

C R U C I G R A M A



Loma di siman ta: Hor 1 - Ver 18 Hor 15 Hor 53 - Hor 76

CRUCIGRAMA No. 66 ....

Nomber : .... Adres : ....

HORIZONTAAL

5 Ora
9 Animal
13 Mínimo (Hulandés)
17 Club conocí, sin último letter
19 Sorto di Appel (Hul.)
21 Santu, sin último letter
22 Por (Inglés)
24 Compania di aseguro (abrev)
26 Nota bene (abrev)
28 Takki
30 Rumán di Cain
32 Als onder
33 Coi pega
34 Sorto di binja (pa robez)
35 Posición (Hul.)
36 Ventilador
37 Eminentie (abrev)
38 Nomber di un hotel na Aruba
41 Riba kaartje di rouw ta aparecé e palabranan....
42 Un otro palabra pa elimina (pa robez)
43 Tur mata tin.......
44 Sociedad Anónima (pa robez)
46 Bestuurscollege (pa robez)
47 Rivier (na spañó)
49 Un rango militar (abrev)
50 Dokter
51 Nederlandse Televisie Stichting
55 Luna (na spanjó)
56 Dia di siman
59 Rio na Venezuela
62 Koninklijk Nederlands Indisch Leger
63 Ora bo cumpra un sjimis, bo ta ...... e promé
65 Redashi
66 Luna di anja sin ultimo letter
68 Pais na Afrika sin e penultimo letter
70 Een en ander (abrev)
71 No abo sino.......
73 Color
74 Compania di aviacion (abrev)
75 Tera, (pa robes) i sin último letter
77 Camna lihé

VERTICAAL

1 Velocidad indicá pa auto
2 Tende (na spanjó)
3 Zonido (pa robez)
4 Indicasión (pa liquidó)
5 Completo
6 Eminentie abrev.,
7 Mescos cu 41 horizontaal
8 Mescos cu 2 verticaal
9 Un panja di abao (sin promé letter)
10 Respetá na Hulandes
11 Omo na spanjó (pa robez)
12 Nederlandse Antillen
14 Cuidad na Venezuela sin ultimo letter
16 Rango militar
20 País na Europa (Hulandes)
22 Ta falta poco
23 Ned. Ant. Ambt. Bond
25 Contest
27 Arma destructivo
29 Marca na Hulandés
31 Cervez na Hulandés
32 Pan American Airways (pa robez)
38 Curacao Trading Co.
39 Tubo (na Hulandés)
40 Un metal, pa robez)
45 Chocá (na Hulandés)
47 Util den cushina
48 Wowonan (na spanjó)
50 Dorna na spanjó
52 Luga di descanso sin e penultimo letter.
53 Titulo (abrev)
54 2 letter den "Aruba"
55 Den un show tin ....
57 Di mi (na spanjó)
58 Nomber di mucha muhé
60 Flor
61 Negativo (abrev)
64 Un carta di wega
66 Nomber di homber (pa robez)
67 Un lugá na Alemania
68 figura den Bijbel
69 Promé mubé, (pa robez)
72 Ciboyo na Hulandés
73 Femenino na Hulandés (pa robez)

CANADORNAN CRUCIGRAMA

15 Agosto 1964

1° - Johana Bermudez Emmastr. 16 — 5 cart di cigaria
2° - Ramona Croes di W.R.H. 5-C San Nicolas — 3 carton di cigaria
3° - Epifanio Tromp c/o Telefoondienst O'stad — 2 carton di cigaria

E ganadornan ta worde suplica pa pasa na oficina di "OBSERVADOR", e semanario pa henter familia, den Wilhelminastraat 31, pa reclama nan premio.
Masba pabien, y hopi suerte cu e siguiente CRUCIGRAMA DI OBSERVADOR, presenta pa cortesia di FIRMA MARIO S ARENDS



Religion

p. Lr. M van Lankveld

"Un bicinja di mi, cu nunca tabata catolico, a declara mi, cu mesun dia nan ta kita e imagennan for di misanan catolico, l'e bira catolico tambe. Pasobra e ta admira nos religion catolico, pero e no por mira com nos por combina tur e imagennan cu palabranan di Bijbel, cu ta prohibi di traha imagennan di palu of di piedra of di semebante cos ...."

CONTESTA: Bijbel ta un buki masha complicá y masha dificil pa comprende bon, Un proverbio hulandes ta bisa "elke ketter heeft zijn letter" loke kier meen cu for di Bijbel bo por pruba tur cos Mira numa cuantu sectonan y religionnan, ta defende nan doctrina — ún absolutamente contrario cu otro — cu Bijbel den man. Com ta posibel si tin ún berdad so y un y mesun Spiritu Santo cu ta illumina bendenan ora nan ta lesa e Bijbel. Ta mas cu cla cu e differencia di splika y comprende Bijbel, no ta bini di banda di e Spiritu di Dios, pero di banda di hende, cu ta hinca nan mes fantasia y nan mes ideanan den palabranan di Bybel.

Awor un di e principionan cu nos no por neglisha ora nos kier comprende Bijbel ta 'den cua tempu y pa quende e ta scirbí den promer instancia y kico Dios kier a bisa?

Awor e texto, riba cual nos amigo no-catolico ta papia, nos ta hanja den buki di Exodus 20.4 5-: "Lo bo no traha un imagen di Dios, ni un imagen di loke ta den cielo anba of abao na tera of den awa bao di tera. No ta permiti di adora of di sirbi nan". Nota bon·

a. Un mandamentu duná na Hudionan tempu di nan salida for di Egypto, for di e tera caminda nan a larga e adoradoman di Diosnan falsu

b. Sentido y doel di e mandamentu ta no traha nan *pa* a d o r a nan! y esaki Hudionan a comprende masha bon. Pasobra den mesun buki na capitulo 25-18 etc. nos ta lesa cu Dios ta manda nan di traha dos angel di oro riba arca di alianza. .... y un otro dia nan mester traha un colebra poni riba un palu pa scapa morto di veneno........

Atrobe· no e trahamentu di imagennan ta prohibí, pero adora nan, esey ta picar di superstición

Un prueba mas cu Hudionan a comprende e texto asina mes, nos ta hanja den e tempel nobo, Hudionan a traha na Herusalem, dorná cu cantidad di figuranan di angel etc. (1 kon. 6:29)

Asina nos por comprende tambe cu e cristiannan di promer siglonan a sigui e custumber di Hudionan y a traha cantidad di imagennan di palu y di piedra, semper fiel na e intencion, expresa den palabranan di Cyrillus di Alexandrie na cuminzamentu di e di cincu siglo........ "ora nos ta traba imagennan di hende deboto, anto nos ta bacié nó pa adora nan como Dios, pero pa nos cordando riba nan lo cuminza imita nan."

Y esaki mes y nada mas ta intencion di Iglesia den su permissu pa traha imagenan di santonan y cristianan ehemplar cu por inspira nos pa hiba un bida mihor cristian. Ademas nos ta combenci cu e santonan — amigonan privilegia y escohi pa Dios — por fortifica nos oracionan dirigi na Dios, henteramente conforme e praktijk di San Pablo cu den tur su cartanan ta suplica fielnan pa resa pé y pa su trabao apostolico. E posibilidad pa yuda otro pa medio di nos oracionnan aki na mundu, lo termina dia nos lo ser eleva na cielo? esey si nos no ta kere, pasobra Dios no ta kibra su mes trabao, ma l'E perfeccioné. NOS ta HONRA y VENERA SANTONAN y NOS TA PIDI nan intercession pa nos cerca Dios — nos no ta adora nan!!!





NOS PIANAN

nan ta lucha y wanta tur nos peso.



AUNQUE CON IMPORTANTE NAN ENCARGO TA, TOCH MAYORMENTE PIANAN TA UN PARTI DI NOS CURPA, CU HOPI BIAHA TA WORDE NEGLISHA Y NO TA HANJA E CUIDO NECESARIO CU E MERECE LOQUAL TA MASHA STRANJA, PASOBRA TOCH TA NOS PIANAN MESTER CARGA NOS PESO HENTER DIA, HENTER NOS BIDA LARGO.... PAKIKO NOS TIN E INCLINACION PA LUBIDA OF MEHOR DICHO, PAGA ASINA POCO ATENCION NA CUIDO DI NOS PIANAN? NOS SA CON FASTIOSO TA PA DESPUES DI UN DIA DURO YEN DI CANSANCIO, CON FASTIOSO TA PA CAMNA CU LIKDOORN, OF UNJA CU TA CRECE DEN CARNI, CAYO BAO DI NOS PIA?

Wel laga nos haci un cambio for di awe padilanti, laga nos paga un poco

Sigui lesa pag. 15

MODA Y BELLEZA

Saya cu Plooi y Slacks a saca Monokini foi Cuadro di Moda

PIANAN TAPÁ A SCHUIF MONOKINI DIRECTAMENTE FOR DI E CUADRO DI MODA NA E PRESENTE COLECCION DI PARIS. CARSON (SLACKS) TA E NOVEDAD GRANDI DI HAUTE COUTURE. PA BISTI NA CAS, CHANEL A TRECE CARSONNAN CU TA RECORDA E PIJAMANAN DI ANJA 30 NA TELANAN MASHA BUNITA, ENTRE OTRO COLOR DI ORO, Y DORNA CU FAHANAN DI CADENA CU PRENDANAN.

Jacques Heim a prefera carson corticu, bisti bao di tunicanan corticu ariba rudia. Y e manganan a worde decorá cu bont y borduur cu prendanan. E traje aki ta worde bisti cu e nylons mas loco di Paris strepinan blancu y pretu.

Pa Lanvin, Jules Crahay a presenta sayanan culotte bisti bao di jacketnan cu e aspecto masculino, cu ta mustra mas o menos 20 centimeter di e carsonnan corticu. Te hasta Dior, e rey di moda, cu tabata prohibi slacks pa uso ariba caya of atardi a mustra nan pa atardi - na - cas y uso tempo di yobida.

Pa compensa pa e enfasis poni na e bom na lugar di na e top di e anatomia, e disenjadornan di Paris a reinstala e linja di busto y di cintura. Nan no a bai bek na e corpino cu forma, pero tin un distancia grandi caba for di e chemise. Ainda shiftnan ta na moda, pero hasta nan ta sigui e forma femenina gentilmente. E zom ta keda na altura di rudia, pero sayanan hopi biaha ta mas hanchu, cu plooi plat of golfnan, na lugar di smal y straight manera den ultimo anjanan.

March Bohan, pa Dior, a mustra sayanan yena cu su cintura natural, hasta den su trajeuan, pero awor tur hende ta stranja si e mucha muhernan lo bisti nan.

Definitivamente two-piece ta hanjando mas popularidad riba e bistir di un piece. Manganan ta den ofensivo determina Nan ta bini na diferente largura - e version largo smal cu ta yega te na bo pols, tambe e tipo raglan (overjas sin naadchi na manga) y dolman di sponsor pa Dior

E siluetanan di mantelnan lo ta na agrado di un y tur Tin modelonan delega y gordo-yena serca Dior y un gran numero di mantelnan eu faha di Pipart den su segundo coleccion pa Nina Ricci.

Nunca nan a usa bont manera e biaha aki. Tur caminda tin zom di bont Jacques Heim Vrahay, Capucci Bohan - tur ta laga bont bula na nan costumnan dén cas y pa sali.

Sigui lesa pag. 15

Nos Pianan . . .

(Cont. di pag. 14)

mas atencion na e pianan. Specialmente bendenan cu ta traha den oficina y negoshinan cu sapato cera. Na prome lugar bo pianan mester ta laba debidamente. Por lo menos un bes pa siman corta bo unjanan di dede di pia, y pa esaki, prefeible usa un tang specialmente pa cortamento di unja, y no usa sker.
No corta bo unjanan mucho cortico (muchu aden), no kita e randnan di unja muchu aden, pasobra esaki ta haci pa e unja crece den carni mas liher.

Despues di corta bo unjanan, schuurnan cu un veil di unja, pa e rand skerpi no kibra bo meja. Podiser tin hende cu nan unja no ta crece muchu liher, e grupo aki tin basta pa schuur nan unja un bes pa siman, pa asina tene nan den e forma correcto y e tamanjo correcto.

Si bo tin dificultad of ta duda si bo ta cuida bo unjanan di dede di pia manera mester,, pakiko bo no ta haci un bishita na bo beauty salon, y papia cu bo amiga? Sin duda e lo duna bo e conseho correcto. Pia cu no tin cuido, ta causa hopi hopi dolor di cabez. Mescos cu bo ta percura pa bo penjamento ta bunita, pa mashashi di carra, y ta exihi cosmeticonan adecuado, mescos bo tin di haci cu cuido di bo pianan. Tur anochi descansa bo pianan den awa lauw of awa fresco. Seca bo pia secu-secu, specialmente meimei di bo dedenan.

Lo bo weita, hopi di bo cansancio ta desparce, bo ta camna mas suave, y ta muchu mas saludable!



CHAPLINESQUE - Aki nos ta mira Connie Stevens ta modelá cu un sombra chikito na un modeshow na New York. E material dje sombre ta di cabana liviano for di Panama y ta diseñá pa Sali Victor, un diseñador masha popular. E sombre ta haci nos corda Charlie Chaplin temponan anterior den su pelicalanan comico.







Elegancia y comodidad ta e accento primordial pa e coleccion di e temporada na Paris. Tunica, sayanan cu plooi, slacks (carsonnan) di tur largura y e uso na gran escala di bont ta zona como e noticia mas importante for di e ciudad di moda, esta Paris
Aki'riba algun dje modelonannan crea pa Marc Bohan, pa Cristian Dior, Jacques Heim y e otro grandinan den mundo di moda

SAYA Y SLACKS . . . . . .

(Cont di pag. 14)

Trajenan ta acomoda tur smaak, silueta y edad. Jackets ta varia di e version corticu di pols, semper gentilmente forma over di e curpa.
Despues cu solo baha romance ta den aire. Dior a mustra un enorme surtido di bistirnan for di chiffon pretu hanchu cu efecto di transparencia te na brocadanan lujoso coloroso dorna cu oro y plata — hopi biaha lombra cu borduur brillante y e bont inevitable. Trajenan di anochi corticu na telanan di Nochinan Arabia hopi biaha a ser tapa cu un mantel na mesun color, straight y smal of cu un saya cu "swing".
Pa ocasionnan grandi, manera cocktailparty, cada coleccion ta mustra trajenan di largura di enkel na liña princesa, cu sayanan levemente stijf. E accento en verdad ta keda den elegancia
Un otro tema ta e tunica cu borduur — na diferente largura — y cardigans y boleros cu bordur. Balmain a traha nan di colornan cu ta recorda e ilustracionnan den missaalnan medioval.
Un shimis di tunica pa uso di dia tabata importante serca Yves st Laurent Y hasta su cocktail dressnan tabatin jacketnan cu tunica di mesun color (weita modelo mas ariba den Observador fecha 15 agosto pagina di Moda y Belleza.
Sjaal ta reemplaza stola den size-nan variando for di largura di rudia te na lensunan chikitu, pa tur ora di dia y anochi.
Telanan mustra na e exposicionnan tabata varia for di shipcord gabardine, shetland, wol, vilt tweed geweefd, jersey y corduroy pa dia.
Pa anochi tin brocade, satin, fluweel, chiffon, lace faille, y satin gabardine. E variacion di colornan ta grandi — **berde brons**, bruin, beige y e bruin nobo di chuculati bitter, corra, purper, rose color di carni, geel y blanco tambe ta favorito. Pero pretu a keda manda como favorito pa dia y anochi
E diseñonan nobo di Paris ta elegante, bunita, femenina. Y al contrario na loque tabata ser sperá, linjanan di garganta te abao y decolletenan risca ta mas excepcion cu regla.
Pero pa e hombernan, shownan no tin mester di ta un desilucion completo. Hopi di e shimisnan formal pa nochi tin linianan di garganta romantico offshoulder, cual e sexo fuerte den mayornan di casonan ta hanja irresistible.

♥

E. De Veer Chain Theatres N

D E V E E R
(O R A N J E S T A D)
AT 8.30 P.M.

Fri. 21st - Sat. 22nd & Sun. 23rd at 8.30 p.m.



Starring Sean Connery Ursula Andress Joseph Wiseman Jack Lord Bernard Lee

Now the famed master of the fine arts of love, espionage and murder bursts out of the bestsellers and onto the screen!

(El Satanico Dr No)

2.00 — 18 Years Up Admitted — 1.50

Sunday 23rd, MATINEE at 6.00 p.m.



Co-Starring Stella Stevens Del Moore

Jerry's a scientist who invents the Jekyll-and Hyde, the greatest new drink since Dracula discovered bloody marys

(El Profesor Chiflado)

1.00 — All Ages Admitted — 1.00

Maandag 24 om 8.30 n.m.

" KINDEREN DIE NIET GEWENST ZIJN "

(Secret Professionnel)

Met Dawn Addams Raymond Pellegrin

Frans met Hollandse tekst.

Een zeer realistische Franse film op knappe wijze verteld. Vrouwen die geen kinderen wensen Het gewetensconflict van Dr \ Moederschap is niet gelijk aan moederliefde!

1.25 — Toegang 18 Jaar — 1.00

Tuesday 25th & Wed. 26th at 8.30 p.m.

IN VISTA VISION!





(Mis Seis Amores)

Yes, it's Debbie in the funniest fix a gal ever got into with six kids who want her to adopt them two guys who want to marry her and a show business career that can't be neglected.

1.25 — All Ages Admitted — 1.00

Donderdag 27 om 8.30 n.m.

IN TOTALSCOPE! EASTMANCOLOR!

" URSUS DE LEEUWENKONING "

(Ursus in the Valley of the Lions)

Engels gesproken met Hollandse tekst.

Met Ed Fury Moira Orfei Alberto Lupo

Een heroisch verleden herleeft in al zijn pracht en adembenemende spanning URSUS vecht met olifanten, leeuwen en hyena's.

1.25 — Toegang 14 Jaar — 1.00

Fri. 28th - Sat. 29th & Sun. 30th at 8.30 p.m.



(La Luz en la Plaza)

1.75 — 18 Years Up Admitted — 1.25

R I A L T O
(O R A N J E S T A D)
AT 8.00 P.M.

Saturday 22nd - Sunday 23rd & Mon. 24th at 8.00 p.m.



With Michael Gough - Jeanne Cooper - Rod Lauren - Virginia Grey

BLACK ZOO" holds city in grip of jungle terror! Savage beasts roam streets seeking human prey! Mad master commands wild animals to kill! Beautiful women victim of nocturnal attacks! Police unable to cope with wave of savage murders!

(Fieras Asesinas)

1.25 — 18 Years Up Admitted — 1.00

Sunday 23rd, MATINEE at 5.30 p.m.



Co-Starring Stella Stevens Del Moore

Jerry's a scientist who invents the Jekyll and Hyde, the greatest new drink since Dracula discovered bloody marys.

(El Profesor Chiflado)

0.75 — All Ages Admitted — 0.50

Martes 25 y Miercoles 26 a las 8.00 p.m.

" ESCUELA DE VAGABUNDOS "



Con *Blanca de Castejon Oscar Pulido Pedro Infante Miroslava*

Una escuela donde las profesoras son expertas en amor y en en todas. Las tragicómicas de las películas. La pelicula que le hara lanzar carcajadas a granel!

1.00 — No se admiten men. de 18 años — 0.75

Thursday 27th (Jueves) at 8.00 p.m.

SOPHIA ANTHONY
LOREN PERKINS
ANATOLE LITVAK'S
FIVE MILES TO MIDNIGHT
GIG YOUNG
JEAN-PIERRE AUMONT

IN WIDESCREEN!

A motion picture that touches the trigger of violence in all of us! Intrigue in Paris with a fortune at stake. A drama loaded with intrigue and suspense and fraud! The suspense begins from the very first second!

(Viaje Hacia la Media Noche)

1.00 — 18 Years Up Admitted — 0.75

Friday 28th (Viernes) at 8.00 p.m.

IN CINEMASCOPE!

" F L A M E I N T H E S T R E E T S "

(Afuera Ruge el Odio)

With John Mills Sylvia Syms - Brenda de Banzie.

"Flame in the Streets" is a story of race prejudice and violence. One of the most controversial film of our time. The film born of today's headlines!

1.00 — 18 Years Up Admitted — 0.75

P R I N
(S A N N
AT 8.

Friday 21st & Satur



1.50 — 18 Years

Sunday 23rd, MAT

IN CINE

" SHOOT-OUT AT

(El Valle

With Randolph Scott Ja

0.50 — All Ages

Sunday 23rd & Mon

IN COLOR

ELVIS P
KID GA
GIG YOUNG LOLA
CHARLES BRONSON

Singing! Loving! Swinging! w with the guitar! Elvis sings King Of The Whole Wide Wor Rainbow Home Is Where

1.50 — All Ages

Tuesday 25th (M

IN WID

" A M A T T E

(Un Ca

With Terry Thomas A

A fun filled ut. Terry Thomas only the pa

1.00 — 14 Years

Wednesday 26th (M

IN CINE

" C O N E O F

(Silencio

With Michael Craig Peter Cu

A high tension jet drama! P will leave no breathless! C Th screen is alive w

1.00 — All Ages

Thursday 27th (J

" T H E H Y P

(El Ojo

With Jacques Ber

Wherever you sit it watches you Spellbound you gaze into sucked into a thing of torture who lare to stare at th

1.00 — 18 Years

Friday 28th & Satur

HORROR IN THE CITY STREETS!
BLACK ZOO
COLOR
PANAVISION

1.50 — 18 Years

N.V. - Programme August 1964

CIPAL
(ICOLAS)
00 P.M.

lay 22nd at 8.00 p.m.
(La Invasion de los Monstruos)
With: Howard Keel - Nicole Maurey Janette Scott.
The novel that sends the world shudder! A year in making! As though the hatch of hell swung open suddenly the Triffids were everywhere hideous, man-killing things multiplying into bestial hordes overrunning panic-stricken cities ready to devour the human race!
Up Admitted 1.00

TINEE at 6.00 p.m.
MASCOPE!
MEDICINE BEND"
de la Muerte)
mes Craig Angie Dickinson.
s Admitted 0.50

day 24th at 8.00 p.m.
BY DELUXE!
PRESLEY
ALAHAD
ALBRIGHT JOAN BLACKMAN
th the gals with the gloves
the ball with these swingin' hits
rld This Is Living - Riding The
The Heart Is I Got Lucky
Admitted 1.00

artes) at 8.00 p.m.
ESCREEN!
R OF WHO"
o Extraño)
lex Nicol - Sonja Ziemann
is a doctor who wants to examine
ottest of gals.
Up Admitted 0.75

iercoles) at 8.00 p.m.
MASCOPE!
" SILENCE"
n el Espacio)
hang Bernard Lee Elizabeth Seal
ower packed drama! Thrills that
rammed with sky-high suspense!
th electrifying suspense!
Admitted 0.75

ueves) at 8.00 p.m.
NOTIC EYE"
Diabólico)
gerac Fred Demara.
and makes you part of the show!
depths of evil as beauty is hyp-
and terror the fate of those
e eye. The Hypnotic Eye
Up Admitted 0.75

day 29th at 8.00 p.m.
With Michael Gough Joanne Cooper Rod Lauren Virginia Grey
"BLACK ZOO" holds city in grip of jungle terror! Savage beasts roam streets seeking human prey! Mad master commands wild animals to kill! Beautiful women victims of nocturnal attacks! Police unable to cope with wave of savage murders!
(Fieras Asesinas)
Up Admitted 1.00

AURORA
(SANTA CRUZ)
AT 8.00 P.M.

Saturday 22nd (Sabado)

NO MOVIES.

Sunday 23rd, MATINEE at 6.00 p.m.
"TARAS BULBA"
In Eastmancolor! (Taras Bulba) In Panavision!
With TONY CURTIS YUL BRYNNER
A love story to the legends of the ages! An epic adventure in the mighty Cossacks in all their fury sweep across the steppes. Bravery and treachery love and hate battle and orgy no one topped the Cossacks of Taras Bulba.
0.50 Children Admitted 0.50

Sunday 23rd (Zondag) at 8.00 p.m.



"CAESAR THE CONQUEROR"
(Caesar de Veroveraar)
In Totalscope! In Color!
English spoken with Dutch titles.
The drama of lusty lawless Rome Traitors and heroes killings and conspirations passions and violence in Blood-feuds spectacle golden haired beauties in a pagan land!
1.25 18 Years Up Admitted 1.00

Monday 24th (Lunes)

NO MOVIES.

Martes 25 a las 8.00 p.m.



Tin-Tan, el Hombre Mono", un espectaculo inolvidable. Una pelicula llena de fuertes emociones Vea a Tin-Tan como nunca antes visto como el Hombre Mono

1.00 No se admiten men. de 18 años 0.75

Wednesday 26th (Miercoles)

NO MOVIES.

Thursday 27th (Jueves) at 8.00 p.m.



In Widescreen!
With Karl Boehm Keiko Kishi Barbara Lass Charles Vanel.
An exciting tense drama of the Tokyo underworld. 50 of Japan's most beautiful models appear in "RIFIFI IN TOKYO"
(Rififi en Tokyo)
1.00 18 Years Up Admitted 0.75

Friday 28th (Viernes)

NO MOVIES.

SAVANETA
(SAVANETA)
AT 8.00 P.M.

Saturday 22nd & Sun. 23rd at 8.00 p.m.
"WHO IS BURIED IN MY GRAVE?"
"DEAD RINGER"



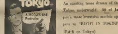
(Quien Yace en mi Tumba?)
As far as the eye could see they were one and the same, identical twin sisters alike from head to toe. "Who is Buried In My Grave?" is the electric story of what happens when one sister steps into the shoes of the other, taking over her life, her household and her lover
1.00 18 Years Up Admitted 1.00

Sunday 23rd, MATINEE at 6.30 p.m.
IN WIDESCREEN! COLOR!
"GIRLS, GIRLS, GIRLS!"
(Chicas, Chicas y mas Chicas)
With Elvis Presley - Stella Stevens Jeremy Slate
Elvis as the most romantic skipper who ever got hooked! Elvis! Songs! Girls! Who could ask for anything more?
0.50 All Ages Admitted 0.50

Monday 24th (Lunes) at 8.00 p.m.
IN WIDESCREEN!
With Karl Boehm - Keiko Kishi Barbara Lass Charles Vanel
An exciting tense drama of the Tokyo underworld. 50 of Japan's most beautiful models appear in "RIFIFI IN TOKYO"
(Rififi en Tokyo)
1.00 18 Years Up Admitted 1.00

Dinsdag 25 om 8.00 n.m.
"DRAAIKOLK DER DRIFTEN"
(Passion Juvenile)
Gesproken in Frans met Hollandse tekst.
Japanese Brigitte Bardot *Mie Kitahara en Yujiro Ishihara.*
Een sterke gewaagde film van en over deze tijd.
1.00 Toegang 18 Jaar 1.00

Wednesday 26th (Miercoles) at 8.00 p.m.



(Crimen en las Calles)
It dares to tell why the rock 'n roll generation is loose on a thrill binge that shakes and shocks you! It goes all the way in challenging the big wheels in zip jackets! SAL MINEO sensation of "Rebel Without A Cause"
1.00 18 Years Up Admitted 1.00

Jueves 27 a las 8.00 p.m.
"TIN-TAN EL HOMBRE MONO"
Con Tin-Tan Ana Bertha Lepe Ingrid Garbow
"Tin-Tan el Hombre Mono" un espectaculo inolvidable. Una pelicula llena de fuertes emociones Vea a Tin-Tan como nunca antes visto como el Hombre Mono
1.00 No se admiten men. de 18 años 1.00

Friday 28th (Viernes) at 8.00 p.m.
Co-Starring Stella Stevens Del Moore
Jerry is a scientist who invents the Jekyll and Hyde, the greatest new drink since Dracula discovered bloody marys.
(El Profesor Chiflado)
1.00 All Ages Admitted 1.00

Viaha Gratis...

tur luna OBSERVADOR ta regala:

Prome Premio : Un PASASHI pa Colombia
Segundo Premio: Un PASASHI pa Venezuela
Di 3 te 6 premio: Entrada pa "Club de Viajes"

REGLAMENTONAN:

—:—

1. E concurso fascinante aki ta dura di agosto 1964 te agosto 1965 y lo worde organiza un total di 12 (diesdos) ruta.

2. E ruto cada biaha lo ta diferente y lo worde ceni den e diferente distritonan riba e isla.

3. Pa participa den e concurso aki tur loke bo mester haci ta lesa OBSERVADOR y cerre e rutanan indica, riba e dia of hora cu bo ta hanja bon.

4. E contestanan riba e cinco preguntanan mester worde entrega ariba e fechanan stipulá pa cada ruta.

E contestanan mester ta scirbi riba e coupon un poco mas abao, mencionando nomber y adres claramente. Riba e envelop mester pone "CONCURSO OBSERVADOR".

5. E concurso ta worde publica tur siman y na fin di cada luna nomber di e ganadornan lo worde publica.

Un persona por jena cuanto coupon cu e kier, di manera cu su chens pa gana ta bira mas grandi ainda.

Por ehemplo: Si e ta un persoun cu ta lesa OBSERVADOR tur siman, anto e por jena e contestanan riba tur e couponnan aki y mandanan aden.

9. Si e mesun persona a participa seis (6) biaha sigui, y nunca a gana un premio, e lo ricibi un premio di consuelo. E premio aki lo ta den forma di un vale cu por worde gastá cerca un dje anunciadornan den e pagina di concurso.

Lesando "Observador"

ATA NOS PROME RUTA

Nos punta di salida lo ta Iglesia San Francisco na Oranjestad

Cada participante ta sali for di pabau di misa y ta corre den direccion noord riba Boerhaavestraat. Ora bo pasa santana bo ta drenta e promer caya na man robez y keda corre te ora jegñ na e skina

Aki bo ta bolbe kita pa robez y sigi corre te ora Bo jega na e crusada Emmanstraat-Koningstraat Bo ta para na e crusada aki, waak bon, y contesta nos promer pregunta

1. — Cual organisacion ta dueño di e cas nobo color geel cu ta keda na bo man robes?

Despues cu Bo jena e pregunta aki riba e coupon un poco mas abao bo ta sigi corre den e mesun direccion te na jegada di Havenstraat Drenta e caya aki na bo man drechi, sigi corre te na final y despues drenta Weststraat na bo man robez y corre te na e porta di haf di Oranjéstad Ora Bo jega aki, bo ta kita na man drechi, drenta Ruizstraat, despues bolbe kita na bo man drechi y drenta Weristraat Parkeer bo auto mas o menos na mitar di e caya aki y jena nos segunda pregunta correctamente:

2. — "Con ta e nomber di e cas comercial estableci den e caya aki?

E ruta ta sigi atrobe y nos ta lora pariba y drenta L.G. Smith boulevard. Despues di a pasa restaurant Trocadero, bo ta drenta shopping-centre dilanti di Toeristenbureau y coge e caminda mas cortico pa Nassaustraat (caya grandi) Den e parti pabau di e caya aki na bo man drechi, bo ta hanja un conocido pacus cu den e dos ultimo lunanan ta organisando un cayonazo boratillo Busca un chens di para bo auto y contesta nos tercer pregunta

3. — "Con jama e pacus aki?"

Nos ta drenta auto atrobe y sigi corre den caya grandi y na e rotonde nos ta bira drenta Van Leeuwenhoekstraat, y despues nos ta kita pa drechi y drenta Hospitaalstraat Na final di e caya aki nos ta lora pa robez, drenta Dominiconessenstraat y sigi corre te na e skina di Maria College Aki nos ta bira pa drechi, bolbe drenta Van Leeuwenhoek straat y na final di e caya aki, doblá pa robez y drenta De La Sallestraat

Ora bo jega un Soda-Fountain masha popular, para bo auto y drenta paden Mustra e gerente bo coupon di participacion cu e pregunta y contesta ariba y saborea un refresco po cortesía di "OBSERVADOR" Ata'ki nos pregunta numero cuatro·

4. — "Con ta e prome nomber di e propietario di e Soda Fountain aki?

Despues di a saborea e refresco nos ta drenta auto atrobe y coge rumbo pa shopping center Noe ta drenta Kerkstraat y na final di e caya aki nos ta para dilanti un librería masha conoci.

5. — Con jama e libreria aki?'

Y asina querido lectoman nos a jega na final di e ruta. E ruta aki ta keda den Oranjestad y no solamente cu auto, pero tambe cu motocicleta, bromfiets, bicicleta y hasta na pia (si bo ta un persona cu gusta un poco ehercicio), e por worde sigi.

ATENCION: Te cu fecha 31 di agosto 1964 participacionnan pa e **RUTA NUMBER UNO** ta worde accepta Participacionnan pa **RUTA nr. 1.,** ricibi despues di e fecha aki no ta valido

PARTICIPACION NA E CONCURSO SENSACIONAL DI

"BIAHA GRATIS CU OBSERVADOR"

Contestanan pa RUTA NUMBER 1. (Fecha final 31 di Agosto 1964)

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....
5. ....

Nomber: ....

Adres: ....

"Volley Stars" a defende nos exitosamente.

Cu volleyball na Aruba ta actualmente den su tope a keda demostra un biaha mas, ora cu week-end pasa e equipo local di volleyball procedente di Savaneta, Volley Stars, a sali victorioso for di su compromisonan contra equiponan venezolano, hunga na e pais vecino.

Volley Stars a gana dos di e tres partidonan cu el a hunga y a perde uno.

«o»

Nos ta cita frasenan di prensa venezolano tocante e partidonan aki, como cu tabata imposibel pa nos mes por a presencia e partidonan aki.

"Distrito Federal" finalmente a logra derrota Volley Stars, equipo campeon di Aruba, cu a caba di gana dos partido den e serie internacional di volleyball, hunga den e Instituto Nacional de Deportes.

Den e ultimo partido aki e venezolanonan tabata mucho mas superior cu e arubanitanan. Nan a logra e victoria den e tres promer setnan, sin cu nan a presta nan mihor wega. Mester senjala si e venezolanonan a presenta cu e alineacion internacional.

E arubanitanan a haci nan debut diabierne anochi ultimo, derotando e conhunto di Carabobo den 5 set, cu entre otro a sirbi pa demostra e gran espiritu combativo di visitantenan, ya cu perdiendo den e promer dos setnan, nan a reacciona vigorosamente hasta alcanza e triunfo definitivo ganando e tres setnan final.

E dia despues. Volley Stars a gana su segundo partido, e biaha contra di e seleccion di Estado Sucre

E arubananan a perde e partido di diadomingo mainta cu esiguiente anotacionnan: 15-1; 15-9; 151-7

E alineacion di Volley Stars tabatá asina: Rosario, Mercedes y Myrna Bislick, Luisa Wouters, Ambrosia Paskel y Elena van der Linden. Un total di 14 hungador a haci e viahe pa Venezuela.

Volley Stars ta otro di e clubnan local cu a sabi di defende nomber di nos isla na un manera tan cabal den exterior Nos felicitacionnan deportiva na hungadoman y directiva di e campeonnan di Aruba.

xxx

Come back di Dictador Rojas Pinilla ?

Tur loke por a tende durante un congreso na Colombia recientemente tabata grito di e oposicion. Suplicando, e su man, pa pidi silencio "Mentiroso", e oposicion a grita, "Criminal"! Valencia tabata lucha pa su voz surpasa e gritonan. "Tin esclavonan cu apesar di nan libertad tin un cierto nostalgia pa cadena".

Algun siman a pasa caba, desde e apertura yen di boroto aki di e congreso, pero te ainda e capitolio na Bogota ta resona di e gritonan histérico di e oposicion. Nan intencion ta pa tumba president Valencia y pone un fin na e coalicion fragil di 6 anja di liberalnan y conservativonan cu ta goberna Colombia.

Lider di oposicion, Gustavo Rojas Pinilla, 64, e exdictador desterrá ta esun cu ta haciendo un come-back. Actualmente Rojas y su partidarionan ta poco, pero nan ta aumentando

E idea di Rojas na poder trobe ta duna bopi colombiano calofrio. Un homber dicidido y ambicioso cu a dirigi un motin cu exito na 1953, pronto a bira modelo di un dictador di america latino, kende tabata goberna sin piedad cu a censurá tur corant, kibrando tur partidonan di oposicion El a gasta millones den chercito, a bira donjo di por lo menos nuebe finca grandi y por general a resulta asina corrumpi cu oero grupo di militar y civil a tumbele y desteré pa Spanja na 1956. Un anja despues Rojas a regresa pa colombia, nan a kita su decoracionnan foi dje y su pension, y a kita su derecho di voto y derecho pa hanja trabao den gobierno. Por lo de mas nan a laguele na pas, y esey tabata un error.

Acumulando un grupo di partidario el a forma su partido nacional popular di Allianza, cuidadosamente evitando su nomber for di tur publicidad, creando un descontento entre e pueblo. Na 1962 e partido di Rojas a gana 6 siento durante eleccion pa congreso di e 192 siento. E anja aki durante e eleccionnan na Maart su partido a subi te na 27 siento

Mientras tanto costo di bida na Colombia a subi te na 54% mas baltu durante ocho luna, desempleo ta aumentando den 10%, deficit den comercio ta keda peligrosamente haltu. E plan di desarrollo di diez anja di Coombia — cu a cuminsa na 1958 bao administracion di Alberto Lleras Camargo - ta ser menaza pa ineficiencia Scandalnan ta worde nota na tur parti, for di licencia di importacion te na proyecto di casnan di ta sink mas y mas den di. gobierno. Segun e gobierno ficultad, e coalicion di Liberal - Conservativonan dje pais gradualmente ta drenta den nan estado di desacuerdo di antes. "Revolucion ta e unico solucion", Rojas ta anima "E gobierno aki no por termina su tempo, pasobra e lo caba cu e pueblo." Strategia di Rojas ta pa trece Colombia na un revolucion entre e militarnan cu dia pa dia ta birando mas intrankilo, e ora ey e ta pensa di por negosha pa jega na poder atrobe "Pueblo y chercito ta cu mi, y si nan ta sigui persisti pa mi candidatura, lo mi no vacila pa bira presidente atrobe", tabata su palabranan algun dia pasa

AVB ... ..

(Cont. di pag 1)

Y actualmente AVB no ta dispone di e suma aki

Segun noticia for di Corsow diahuebs mainta, AVB a dicidi di no sigi e sentencia di huez. Esaki ta e resultado di e combersacionnan cu den e ultimo dianan a worde teni entre e presidente di AVB, NAVU y e abogado di NAVU, mr O Burghardt

NAVU cu e accion aki kier trata awor na forza cu otro sentencia di huez, cu lo por resulta mas favorable p'e

Cu e declaracion di AVB diahuebs atardi cu e lo inclui Juventud Millonarios atrobe riba lista, pues por deduci cu e senjornan a cambia di idea.

RIVER Y BOCA A EMPATA

Den un partido hunga dia. domingo ultimo na Buenos Aires, River Plate y Boca Juniors a empata na un gol E partido aki tabata corresponde na e decimocuarta fecha di e torneo profesional.

E partido califica como "Clasico de los Clasicos," di e futbol argentino, a desapuntá pa e varios incidentenan.

Alfredo



















LOKE BO STREA TA BISA....

(pa: Rosita Williams)

(Siman di 15 pa 22 di Agosto)

ARIES: 21 Maart — 20 April

E antagonismo cual tabata scondi lo jega na su culminacion pronto. Tene bo calmo, no preocupa bo, Adversidad zodiacal en conhunto, esta Mercury y Uranus, den bo di 6 cas. Dianan pa ser cauteloso ta 26 y 31.



TAURO: 21 April — 20 Mei

Trata na convence e otronan cu bo idea nobo. No tene nada atras, aunke tin duda di confianza den bo mes door di e bon conseho di bo amigonan y familiares. No cunsumi door di e preocupacion aki. Tene bo anima.

GEMINIS: 21 Mei — 20 Juni

No exita bo. Bo por tin suerte di logra loke bo tabata bringa p'e pa tanto tempo. Si bo logra esaki, no malgasta e placa aki. No tuma risico, cuida pa aventuras. Cuida pa bo trabao; por tin peligro



CANCER 21 Juni — 22 Juli

Bon tempo pa scirbi carta y pa busca amistad nobo Neptune ta favorece bo cas den asunto di Amor y socio E tin influencia ariba bo y si bo ta agresivo, por trece resultado na bo fabor.

LEO. 23 Juli — 22 Augustus

E vibrancia di Uranus por trece e asunto pendiente na e punto final na bo fabor. No cumpra loteria Tin perdida pa bo den e streanan, perdida di un obheto. Por tin cambio di trabao na bo beneficio.



VIRGO 23 Augustus — 22 September

Mi ta mira oportunidadnan favorable. No perde fe y confiansa den bo mes. Uranus tin poder dominante den bo di promer cas y tin promesa di un luna excitante y aventuroso. Dianan pa ser cauteloso ta: 20, 25, 26 31.

LIBRA: 23 September — 22 October

Bo a worde recompensa bon pa bo servicio den pasado Awor haci bon uso di dje. Mercury y Uranus ta den bar monia cu otro y ta favorece promocion y realizacion di soño, soño cu bo no a pensa por a bira realidad.



ESCORPION 23 October — 22 November

Pensa bo bon promer cu bo papia of haci. Por fin recompensa si bo contempla bo accionnan. Resultado valioso, busca den bo mes. Kita e obstaculonan cu ta den bo caminda. Awor cu tur cos ta mas cla pa bo, tin chens pa bai adilanti.

SAGITARIO: 23 November — 21 December

Dificultadnan ta bini door di bo mes mentalidad. Saturn cu su radiancia ta rondona bo hogar. Trata na com pronde bo famia y bo bisinjanan. Sea firme, pero no agresivo. Desarollo di bo potencia por ser un desafio pa bo. Bo numero: 6, 5,3.



CAPRICORNIO 22 December — 19 Januari

Tuma tempo pa haci e trabaonan chikito rond di cas. Sinembargo esaki por sali bo masha costoso. Aventura tambe por bin trece problema pa un poco tempo. Tin chens pa un amistad nobo, e ultimo aki por trece e solo den bo curazon y asina alivia e peso cu bo tin ariba bo mente. Disfruta pero cu cuidao.

ACUARIO. 20 Januari — 18 Februari

Cuida pa no bira enfermo, tempo ta malu pa bo. Si bo bira malu awor den e tempu aki por tin resultado desagradabel. No excita. Sosega bo den boranan di atardi cu un bon boeki den compania di famia o amistad Dianan pa ser cauteloso ta 20, 25, 26, 31. Numero di suerte: 1, 3, 5.



PISCES. 19 Februari — 20 Maart



Neptune e planeta cual tin influencia ariba educacion creativo y artistico ta rondona bo cas Evita complicacion den asuntonan amoroso. Haci uso di estudio di filosofia y religion. Algo no ta masha cla, evita pleitu y lamar

Social

MATRIMONIO

Campananan lo anuncia felicidad pa e parehanan cu door di e enlace matrimonial lo basa un confiansa mutua - amor y sinceridad Observador ta desea nan tur bon comprension
Dia 24 di Aug. Luis Lampe y Petra Maria Ceerman. Juan Primitivo Farro y Maria Serafina Farro. Innocentio Anselmo Tromp y Maria Rosinda Ruiz. Francisco Geerman y Carolina Danje. Valentino Geronimo Brete y Helena Aurora Paesch Efraim Magno Milano y Stephanita Bonita Klepper. Emanuel Gregorio Engelhardt y Supriana Kelly.
Dia 25 di Aug. Leon Ricardo Ras y Cerda Helen Rustveld.
Dia 26 di Aug. David Hung Ying y Maria Josepa Kock
Dia 27 di Aug. Adolfo Rafael Gonzales y Filomena Juliana v/d Linde.

HASTA LA VISTA Y EXITO

Na Senjorita Nelleke Hermans, iju muber di e conocido Dr. Hermans di Corsow, kende a pasa un siman di vacacion na nos isla, serca famila Don Ramon Garcia de Paredes, nos ta desea hopi exito den su estudio na Hulanda, y nos ta spera cu durante su siguiente vacacion e simpatica senjorita aki lo bolbe pasa algun dia na Aruba.

FELIZ CUMPLEAÑOS

Cordial y sincero felicitacion ta bai na e personanan cu lo celebra un aña mas di feliz existencia.
Dia 24 di Aug. Sara Mansur, Marieta Harms-Oduber, Anthony Bruin, Eric de Cuba.
Dia 25 di Augustus Mario Arends
Dia 26 di Aug.: Rica Arends
Dia 27 di Aug. Alida van Wijk

BON ESTADIA NA ARUBA

Un cordial bonbini nos ta duna senjor Carlos Schwarz M. agente viajero pa Hale Trading Co. Export-Import, cual compania ta worde representa na Aruba pa Arends Agencies.
Sr. Schwarz, Colombiano di nacimento, pero bibá na Estados Unidos, tin custumber di bishita Aruba, dos bes pa anja. El a keda asina encanta di nos isla, cu el a prominti di aumenta su bisbita e anja aki, cu un vacacion!

I ANJA MAS ACERCA

Cezaghebber interino, I.S. de Cuba, diahuebs ultimo a alcanza un anja mas di bida, den bon salud. Mescos cu den anjanan anterior, "Observador" e biaha aki tambe ta uni su mehor deseonan pa hopi anja mas di prosperidad.



Humorismo

UNIDAD

Un bishitante den un manicomio a acerca un di e loconan y a puntré.
"Haci mi un fabor, bo por a splika mi ta pakiko e dos loconan ey semper ta camna hunto?"
"E dosnan ey, mi bon amigo, ta esnan mas uni cu mi a weita den mi bida profesional."
"Y ta pakiko nan ta uni tanto cu otro?"
"Aaaah... pa motibo cu un ta kere cu e ta arroz y e otro ta carni."

« o »

BOBERICO PRIMERA CLASE

Jeje a drenta un pasus un dia y a puntra e doño di e lugar. "Tende un cos aki roeneer, bo tin lampi cu ta para ariba nan pia?"
"Si, meneer", e doño a contesta contento, kerendo cu e lo hanja un benta despues di tur e dianan slow cu tabatin. "Awel anto, sca asina bon di pone nan sinta promer cu nan cansa di para. Cu mi pianan mes sa cansa."

« o »

TOSA KETU BAI

Dokter ta duna su pacient su diagnosis.
"E tosamento aki mi bon amigo, ta un verkoud masha serio y nos lo mester atende cu cuidao. Mientrastanto abo lo mester keda den bo cama y mi ta pone bo na dieta, no huma, no bebe, no papia, no leza, en fin no move.
"Confiro, dokter! Ma ta kiko mi mester haci anto?
"Nada mas cu tosa, tosa, tosa, tosa!"

« o »

IMIGRANTENAN SAGRADO

E meneer a puntra Pepito si el a caba su tarea di dibujo di e huida pa Egipto di Jesus, Hose y Maria.
"Si meneer"
"Laga mi waak. Hmm, bon mi ta reconoce e tres personanan sagrado. Pero ta ken ta esun di cuatro aki?"
"Ah, nan ta bai cu aeroplano, meneer.
Esei, ta Poncio, e piloto"....

« o »

CERA PA ALMUERZO

Un restaurant grandi na Moscu tabatin un borchi na porta cual tabata bisa "Cera pa almuerzo".

RADIO CINE T. V.

DE VEER ta presenta:

THE FIRST JAMES BOND FILM ADVENTURE!
IAN FLEMING'S
Dr. No
TECHNICOLOR
Released thru UNITED ARTISTS

E pelicula Dr. NO: a worde filmá major parti na sitionnan colorido di Caribe, un drama aventurero den technicolor cu ta introduci e famoso agente especial di Ian Fleming, James Bond. E tension nunca ta kibra, cu Bond net un paso dilanti di su adversarionan. Por cierto e audiencia no mester di worry si e ta salba, pero con e ta evita y elimina tanto peligronan cu e ta hanjele aden. Caracteristiconan, direcion y produccion tur ta primera clase, y Sean Connery ta admirable y duro, kende cu su wowonan cautivante, apesar di e peligronan cu ta menazele, semper tin tempo pa un dama bunita

E historia ta trata di un agente di London kende ta jega na Jamaica pa investiga morto di un agente Ingles y su secretaria E agente espial, James Bond (Sean Connery) ta hanjele envol. vi den un cadena di maldad. Atentadonan ta worde haci contra su bida, den diferente forma, kidnapping, accidente di auto for di un baranca, un tarantula venenoso den su cama etc. etc.

Pero Connery ta salba di tur e trampanan cu yudanza di agentenan di CIA Jack Lord y John Kitzmiller, un Jamaicino dedica, y ta descubri cu e crimennan tin di haci cu un isla misterioso, Crab Key, na unda Dr. NO (Joseph Wiseman) un cientifico chines, kende tin cantidad di mina y fabrica y ta mantene un guardia fuerte contra cualkier intruso. Apesar di e leyenda di un dragon cu ta scupi candela, Connery ta persuadi Kitzmiller pa hibele den e "forti" di Dr. NO. Nan ta vence patrulla, cacho, y un tanki cu ta manda candela te cu alafin nan cai prisonero di Dr. NO. Den e "forti" nan ta topa cu e encantadora Ursula Andress, kende ta worde atrae irresistible pa Connery. Connery y Andress ta worde tortura door di malvadonan di Dr NO, pero ta logra hui, salbando e mucha muher tambe.

Dr NO. ta un pelicula carga cu aventura, sex, y tension.

"HITS" Del Momento.

Nos kier presenta e letranan di 2 hit musical cu ta masha pidi na e emisora favorito "Radio Antiliana", cu semper ta coopera cu nos pa haci esaki posibel. Pa musica na e letranan jama "Radio Antiliana," cu siguramente ta complace bo.

MI ADIOS

Bolero de A. Terones

Te digo adios te deseo que hallas suerte
Y que logren quererte, como te quise yo
No pudo ser loque empieza en tu vida
Si es verdad o es mentira
No me debe importar

Mi sacrificio por ti servira para ensenjarte a vivir
El amor cuando es amor de verdad
No no le importa el sufrimiento
Piensa que lo hago por ti
Si me alejo ha de ser por tu bien
Y si muero que me importa morir
Si es por tu felicidad

Te digó adios te deseo mucha suerte
Y que logren quererte como te quise yo

CORAZON HERIDO

Este cariño que siento por ti
No lo he sentido por nadie jamas
Tu tienes algo que me hace sentir
Algo que nadie me hizo vivir
Una mirada me diste al partir
Fue como un rayo de felicidad
Tu me has herido en el corazón
Como la flecha que hierre al amor.
Hoy un nuevo amor ha revivido una ilusion
Hay una esperanza para mi
No, no me dejes solo postergando a mi dolor
No me dejes solo por favor
Este cariño que siento por ti
No lo he sentido por nadie jamas
Tu me has herido en el corazon
Como la flecha que hierre al amor
Hoy, un nuevo amor ha revivido una ilusion
Hay esperansa para mi
No me dejes solo postergando a mi dolor
No me dejes solo por favor
Este cariño que siento por ti
No lo he sentido por nadie jamas
Tu me has herido en el corazon
Como una flecha pue hierre al amor
Tengo el corazón herido

Concurso "Juke-Box Internacional"

30 AGOSTO 1964

RADIO ROUND-UP

ANTILLAS

SHON FELESI
TRISTEMENTE
NO MISHI CU NE
CAMINDA DI STA. ROSA
DESPEDIDA
MI CASTIGO
TIENDA NOBO
LADRON GOLOSO
TA SU COS
E MANGEL PIRIPITI

HULANDA

HELLO DOLLY
MOEDER HOE KAN IK JE DANKEN
DAAR KOMEN DE SCHUTTERS
ROZEN HEBBEN DOORNEN
DRINK EN VERGEET
KOPI SUSU
VOORBIJ
KOM DANS MET MIJ
NU MEER DAN NOOIT
DE JODELTWIST

MEXICO

QUE SE MUEREN DE ENVIDIA
CARIÑO NUEVO
LA QUE SE FUE
QUE BONITO AMOR
ESCLAVO Y AMO
PARA MORIR IGUALES
ETERNAMENTE
TODO SE PAGA LA VIDA
EL PEOR DE LOS CAMINOS
JAMAS JAMAS

COLOMBIA

ENCADENADOS
NO PIDAS MAS PERDON
LAS BOMBAS
VALENCIA
RUN RUN
PERDIDO Y SIN AMOR
EL CASADO
A TU LADO
CUMBIA VENEZOLANA
NI TU NI YO

INGLATERA

AND I LOVE HER
MARIA NO MAS
NOBODY'S CHILD
TELL ME
YOU'RE MY WORLD
I BELIEVE
IT'S ALL OVER NOW
BECAUSE
WISHIN' AND HOPIN
IF I FELL

CONCURSO JUKE-BOX INTERNACIONAL"

Radio Centro - Voz di Aruba

Nomber: ______

Adres: ______

UN SIMAN SENSACIONAL PA E "TEENAGERS" DI ARUBA

"Los Supersonicos" cu nan estupendo actuacion a causa furor e week end pasa. Y ta tur caminda cu bo a bira bo por tende e teen-agers ta gaba cu nan ta tur afo Ta di spera cu e grupo di muchanan hoben aki mihor conoci como "Beattles Venezolano" por a inspira e hubentud di nos pa nan tambe por compone un grupo di e calidad aki o algo semejante No tin suficiente di esaki ariba nos isla y e hobenan ta hopi, kiko boso ta warda anto? Nos tambe kier sinti e orgullo di por presenta algun hoben na e otro islanan, y cu por causa sensacion mescos cu "Los Supersonicos".

xxx

'European Nights' Awor na principio di siman.

"European Night" cu antes tabata worde presenta tur diabierne na Theater De Veer, awor segun nos a worde informa recientemente a hanja un cambio chikito

Un dia despues di e pelicula di weekend, esaki mas parti ta ariba dialuna, lo tin presentacion di e peliculanan Europeo, esta peliculanan cu tekstonan na Hulandes.

Otro novedad di "CINE" ta e pelicula masha comenta, "THE CREAT ESCAPE", cu actualmente ta na Corsow, y cu pronto lo ta 'riba pantalla di Theater De Veer.

te aworo na TROCADERO

UN POESIA

(Di: Elis Juliana)

"AVENTURA"

Sintá hau di un ramada,
poco piscadó humá
cu wowo di candela
y lipnan salgá,
ta conta tras di un hitter
nan aventura di lamá.
Tur, sin exepcion, a lucha cu un gigante di un piscá
Ela come, duné liña
lage halumá be horca,
hala mara, slek un poco
lage cun cansa curpa,
tene, lage consumí,
bolhe slek duné rosea,
wanta kibra kó den curpa,
ela salı lanta bula
— est'un halumá mahoso —
— mi dí. Tata judámi —
keda bati dja dja dja....
Ma na fin dje aventura
semper e liña a haci·
Dus ! ! !

TELEARUBA PROGRAM SCHEDULE

DIALUNA:		DIAMARS:	DIARAZON:	DIAHUEBS:	DIABIERNA:	DIASABRA:	DIADOMINGO:
5·30 p.m.:	Cartoons	Cartoons	Cartoons	Cartoons	Cartoons	Sheena	Brave Stallion
6·00 p.m..	Annie Oakley	Francis Drake	Focus U. S. A.	Indus. On Parade	Israel Presents	This Is Britain	Ramar of the Jungle
6·15 p.m.:	— —	— — — —	— — — —	Corliss Archer	Robin Hood	Lago Film	— — — —
6.30 p.m.	N T S.	E. V. D.	De Verrekijker	— — — —	— — — —	— — — —	Living Word
6.45 p.m.:	Papiamento Newscast	Papiam. Newscast	Papiam. Newscast	Papiam. Newscast	Papiam. Newscast	Papiam. Newscast	Papiam. Newscast
7:00 p.m.:	Flintstones	Phil Silvers	Lassie	Sen Hunt	Gunsmoke	Bugs Bunny	Bat Masterson
7:30 p.m.	Sportnews	Sportnews	Sportnews	Sportnews	Sportnews	Sportnews	Big Playback
7.45 p.m.:	I Love Lucy	This Man Dawson	Beverly Hillbillies	Broad. Goes Latin	Padu Del Caribe	Hazel	Our Miss Brooks
8·15 p.m.:	Have Gun Will Travel	Highway Patrol	Concentracion	Honey-Mooners	Colonel Flack	Kan - Zodiac Quiz	Nos Tera
8·45 p.m.:	English Newscast	English Newscast	English Newscast	English Newscast	English Newscast	English Newscast	English Newscast
9·00 p.m.:	Dutch Film	77 Sunset Strip	Wire Service	Ben Casey	Perry Mason	Tight Rope	Combat
10·00 p.m.:	Florian Zabach	Dangerous Robin	Wrestling	The Rough Riders	TV Per Luchtpost	Fight of the week	Lock Up
10·30 p.m.:	Sign-off	Sign-off	Sign-off	Sign-off	Sign-off	Sign-off	Sign-off

For Our English Readers

(by: Rosita Williams)

Finding Pleasure in Leisure.

Every profession has its special wisdom about life, and I suppose that, the profession of journalism teaches above all an alertness to that priceless ingredient in every situation, the human element.

Man now possesses the tools to create whatever kind of world he wants, so to speak. What stands in the way of full development of his potentialities? For one thing, habit. The old struggle for survival has been stamped into man's nervous system like the printed circuit of a television set. We spend all our energies making and accumulating material things often less for their own beauty and usefulness, than as a proof of hard work, virtue, social prestige, community standing. But we shall soon be living in a world where material goods are so abundant, that men will no longer be judged by the number of automobiles they own, or the size of their bank accounts.

There exist two important obstacles. If we could just bring ourselves to believe in the virtue of excellence rather than of status, that would be half the battle, and convince ourselves that the pursuit of pleasure is a virtue, that would be another long step forward. There are hundreds of thousands of men who work more for their own satisfaction than for material reward. Take for example a teacher or a preacher. They know that they will never be a millionaire and so do the social worker and the career diplomat.

But in this life we must find pleasure in leisure, to make life worth - while "Work is alone noble" it is true, but after work there should be some pleasure in your leisure hours. This makes the next day's work all the less detestable. But the only way you can measure the value of leisure activity is by the amount of pleasure it gives the person who's engaged in it. True, even in the world of the future most people will never produce a work of art. But for a man who is so inclined, it satisfies the soul just to try unsuccesfully, or to look and listen.

And so it is with a writer, he writes to satisfy his soul and brings this about by his expression, he feels happy doing this, he thinks that by so doing will interest and help some other soul through his expression. He takes pleasure of his leisure time to be able to bring about by writing interesting clean topics not for his material reward, but for the virtue of it rather than the status.

INSOMNIA

An aged man consulted his doktor on the fact that due to a woman he could not sleep nights.

"My good friend," said the docter "at your age you allow the thought of a woman keep you awake nights?"

"It's not the thought, doctor, its her presence. It's my wife, she snoars like a bull."

To the Interest of our Community

Traffic Accidents Claim 11th Victim.

At about 9.25 p.m. of August 17 marked the traffic death toll of Aruba it's 11th victim. The unfortunate Jose Semeleer, aged 34 was hit or run over by a car, which claimed his life later at about ten minutes to twelve midnight.

It is most unfortunate to see that we have more deaths through traffic accidents than months in the year have past so far. For that reason I beg and advise the drivers and pedestrians to cooperate one with another by abiding the simple rules, laid down for the traffic. When accidents like this one occur it has to be through somebody's fault, and believe me sometimes it's not only the fault of the driver. But as you know and have heard the slogan so many times. "Drive carefully - remember it's not the car that kills, it's the driver." You that sit behind the steering wheel, you are responsible for the safety of the light-poles, the fences, another's car or property and most of all for the human lives. Always be on the alert, you have a great responsibility and you never can know beforehand whatever will be lying across the road or even walking too far out on the road. But you have to be careful and more so at nights. For "the day has a thousand eyes, the night has one."

Although not through our fault we have to live with a heavy conscience through our responsibility. A heavy conscience like claiming another man's life - robbing some poor children of their father or a poor home of its livelihood.

There is but one and only one way to combat these dreadful events.

"Drive Carefully".

A most unpleasant situation.

This steady increase in robbery - something drastic has to be done. Just the other day I read that in a certain country when you stole they gave you a rope whereby you must take your own life - by hanging. Not that I agree to that measure entirely, but I must say drastic measurers should be taken for these thieves to realize that they just can't walk into another man's premises and walk off with his property.

Not everyone earns their living the easy way, and when you have worked hard to achieve what you have, you don't exactly like to think that you are not safe, that somewhere, sometime the thieves will strike again. This time who? I wish and I am not singular in this respect that the law would come up with some form of punishment - one that when applied will help reduce this scandal of robbery on this peaceful island.

There is hardly any tranquility due to this unpleasant circumstance. And we the citizens would appreciate a change which could only come about by drastic measures.



A Little Bit Here...... A Little Bit There

DEATH BY ASFIXIATION TO INFLAMMATION

Oliver Verguay, 40 years old, died in France the other day of asfixiation by an inflammation which was caused when he accidentally swallowed a wasp which stung him in the throat. His throat became violently inflamend and made his swallowing imposible.

RESTAURANT CLOSED FOR LUNCH-HOUR

A large restaurant in Moscow closed its doors at the lunch hour. There was a sign hanging at the door which read "Closed for lunch."

DOCTORS SUED FOR MEDICAL ERROR

A young father of 21 sued 3 doctors recently for 700.000 dollars for what he called a medical error imposed on his 3 year old son. In his accusations against doctors Herbert L. Drew, Manuel Barba and Rolard G. Brown he claims that the child suffer from time to time from permanent cerebral wounds and complete paralisis of both legs due to an error in the diagnosis of the cerebral hemorrhage be suffered. He claims the paralisis was due to an error in the type of blood transfusion.



LET WANT ADS WORK FOR YOU

TA BUSCA: un mucha bomber energico pa trabaunan di oficina. Segun comportacion, despues oportunidad pa promocion. Pa informacion pasa personalmente na Wilhelminastraat 5. (Solicitacion pa telefoon no ta worde accepta.

TA BENDE CAS na Missouristraat 15 (Essoville) S.N ariba terreno conces, cu sala-comedor grandi, 3 kamber, cuarto di estudio, cushina grandi, dos banjo, breakfast-room. Cas ta recientemente renova, tur vloer di mosaico. Jama 5516 pa mas informacion.

PA DRENTA SERVICIO INMEDIATAMENTE - un persona sea masculino of femenina cu ta domina correspondencia na ingles. Pa henter of mitar dia. Dirigi carta bao letter PEA na Redaccion di 'Observador" Wilhelminastr. 31.

TAMBE POR HANJA "OBSERVADOR" CUMPRA NA E SIGUIENTE ADRESNAN: Refresqueria: "O A S I S" "LA ESTRELLA" - "ARCO IRIS" - "CENTRAL" - "INGRID" - "LA FAMA" tur na Oranjestad
TAMBE NA - FOTO CARIBE - BOEKHANDEL MARISKA - PIET'S SODA FOUNTAIN - ARENDS ESSO SERVICENTER - MAI STORE.
NA SAN NICOLAS: IRMA'S ICE CREAM PARLOR SHANGHAI STORE - FOTO CARIBE - FRANS MADURO W.S.B. 21A - LINDA SHOP.
NA BRAZIL: LIRIO DEL CAMPO.
NA POS CHIQUITO: Eusebia Geerman, Pos Chiquito 31.
NA NOORD: Sra. Henriquez, Monserat 13.
SANTA CRUZ: Refresqueria Santa Marthe - Titichi's Grocery - Isidora Vrolijk, Kas Ariba 22.

TA BENDE: Terreno conces, bunita situa pa construccion na Simeon Antonio. Pa informacon jama 1053.

TA SOLICITA un local pa oficina, no muchu grandi situa den centro comercial na Oranjestad Mester tin facilidad pa telefon, awa y corriente. Manda oferta por escrito Oferta pa telefon no ta worde considera Dirigi carta bao letter "CHACHA" Wilhelminastraat 31.

TA BENDE un edificio completamente moderniza, situa den centro di Oranjestad, cu 5 local, incluyendo un wachtkamer, na prijs modera. Parkeerplaats grandi. Pa informacion jama 2020 - 2121.

TA BENDE un edificio consisti di 7 local, ideal pa oficina sea pa dokter, dentista abogado, agencia etc. Cu instalacion di aircondicion, hopi parkeerplaats enfrente Pa informacion tel. 2020 - 2121

TA BENDE un enlarger LEITZ pa 35 milimeter Solamente f. 75— pa informacion jama tel. 1182

TA BENDE un Fiat Spyder Sportscar Den bon condicion na prijs atractivo Pa mas informacion acudi na GENERAL PRINTING Tel. 1058.

PA MOTIBO DI BIAHA ta bende un FIAT 600. Casi nobo, apenas 3300 kilometer cori. Condicion facil di pago. Jama 1182.



RELAX - HANJA LOKE BO MESTER LESANDO Y USANDO WANT ADS.

Bo sa un manera mas facil pa haci compra of bende un articulo? Wel haci uso di un espacio den **WANT ADS**, y sinta trankil spera e resultado. Bo ta hanja resultadonan rapido, si bo lesa y usa **WANT ADS**. Cantidad di hende ta mira bo aviso, nan ta jamabo, y den minimo di tempo, bo a haci un bon negoshi. Y want ads ta costa asina poco. Pa un aviso den **WANT ADS** jama 1182.

Reparacion - plomeria en general, ta ofrece su servicio Tambe pa drechamento di nevera, airco etc Jama 1182

TA SOLICITA - mucha cu bicicleta pa entrega "OBSERVADOR", den diferente distrito Pasa na oficina di Observador den Wilhelminastraat 31, diamars, entre 9 y 11'or di mainta Solicitacion pa telefon no ta worde accepta.

TA BENDE un radio di mesa marca "TONFUNK" casi nobo pa f. 200.—, tambe un taperecorder "PHILIPS" model '56, funcionando perfecto, pa solamente fl. 100.— Pa mas imformacion jama 1182.

NOVELA

"E MARQUES DI CARABAS"

CAPITULO VI

Awor mi mester bai Srta. Ambert. Bisa George cu su señora majan mi ta bai cerca nan
Ta parce mi cu ta tempu caba pa pone un fin na nan miseria!"

Si bo tin bon boluntad, ma mi no ta mira bo na alcance di haci mucho cos pa nan." Na un tono serio i toch den chanza Lorenzo a bisa.

"Ma Srta, bo ta asina un bon cristian.... bo no ta confia den dibina providencia? Ami si ta kere sigur cu aki poco nan lo ta recompensa, pa nan pasensji, i coerasji grandi, i nan, fe firme... mescos cu e hipocrita nan, e alma chikitoenan, cu nos a caba di papia, lo hanja nan castigoe."

Ora e jonkman a bai, Srta.' Ambert a keda pensa largo ratoe. E claridad di e dia cu ta bai cabando tabata refleha den topinan di e paloenan bieu i gigantesco, i riba dak di e cas, ariba e muraja rond di e hardin, despidiendo di e floman en tabata pensa: Ki un mucha misterioso! E ta bon, amabel i generoso; i toch semper bo ta sinti e venganza den dje. E ta rabiador di naturaleza, caprichoso i un poco dominante. Héléne lo ta feliz cu ne cu e Lorenzo bonita, cu semper tur mucha muher lo keda admira? y anto .. pakiko e ta tene na secreto strikto, tur e anjanan cu el a biba foi tera?

Su dia siguiente na ora di almuerzo, Sra. Damette a keda stom di mira, su jioe di crianza a drenta comedor, cu un mucha homber chikitoe na su man; i el a duna tal explicacion:

"Sra. Heri ta mas maloe awe mainta, Héléne—Mi a trece Joseph pa bo mira pe, Srta. Ambert a hiba e dos mas chikitonan. George mes tin man jen na e momentoe aki, cu su señora, maske cu ta bini un verpleegster pesei Srta. Ambert lo percura. ..

"Ma ta kiko e ta sinti?" e mucha muher ta puntra i ta hala Joseph cerca dje i ta braze.

"El a traha di mas, dokter a bisa, el a exigi mucho di su mes, i caba e miseria semper....ta claro pa comprende.

E pobercita mester di sosiego i bon alimentacion.... i e mester tin e trankilidad tambe cu su jioenan tan bon cuida. Pa es momentoe aki nos lo regla e asunto asina, ma despues nos lo tuma otro medidanan. No por sigi asina. Ta cos cu ta caba cu hende tur dia es prehunta:

"Ta kiko nos lo come majan?"

Sra Damette a duna su observacion di menosprecio.

"Sigur ta duro pa nan, ma nan por tabata mas medor, si nan no a usa tanto orguljo. Tabatin un dos dama cu a haja e edad grandi; pa juda nan, i Sra. Loriot mes a bai cerca nan. Ma nan a recibié cu un frialdad, cu el a bini disgusta di'aya. Hende orguljoso asina no ta merece, cu ta tuma nota di nan, asina Sra. Loriot di.

Ta di berde? Ki un angel di caridad, e bon Sra. Loriot ta! Promer e ta humilia nan cu su moda tribi cu e ta contra hende cune. E pobercitonan, cu pa nan desgracia tabata sentido caba, despues el a sinta ta duna nan conseho, na su manera bruto i sin tactica, i awor e ta acusa nan sin misericordia, i ta percura acerca, cu nan ta worde loebida i descuid'! Ki nu muher generosa bon! Sra. Damette a mira su jioe politico cu rábia.

"Sra. Loriot tin bon razon. Si hende itn di haci cu hendenan desgraciado asina, cu ta sufri di un or guljo!...."

Corto i fuerte Lorenzo a interumpié.

"Haci mi un fabor i no papia ai nba mas. Mi no kier tende absoluto papia maloe di mi amigoenan cu a recibi mi cu asina carinjo, sabiendo, cu nan no tin ningun bentaha di spera for di mi Sra Damette a colorza di rabia, i cu trabao el a soporta un contesta funoso.

Asina e ta papia cune.... cu asina un tono.... cu un cara, manera cu ta un mucha e tin su dilanti. Ta com, e Sra. Damette, por soporta un cos asina!

Ma e mester soporta i keda ketoe Ma mas grandi tabata e venganza, cu ta montona den su alma, contra e Lor.. zo miserabel ei. Henter ora e cu Jeany cu Felix ta haci manera cu Josepb no tei. E mucha tabata sinta meimei di Héléne cu Lorenzo; e tabata comporte masjar riechi i no ta papia nada. Ratoe, ratoe e ta waak cu miedoe na e caranan desconoci Despues e ta mira cu confianza di mucha na e dos hobenan, cu ta trata di tené asina contentoe posibel. De bez en cuando Lorenzo ta pasa su man riba e cabeinan blond, of e ta caricia e cara flacoe:

"Nos lo mira, pa nos haci e cara aki bira rondo liher! asina e ta bisa e mucha. "Bo mester come bon, Jo. Bo pnr pasa mi e ham, Felix? Come mas ham, Jo." Aki si Sra. Damette no por a soporta su rabia mas.

Bo mester corda Lorenzo, cu nos a reken e ham aki pa dos dia. Si bo ta cohe asina hopi foi dje, mester bolbe cumpra awe mes. Asina rojal nos no tin, pa duna tur mundor di hamber pa come, cu bo kier trece aki den cas...."

Mas leuw e no por a jega, un mirada skerpi di menosprecio a hacie keda ketoe

"Bo no spanta, lo mi paga bo e ham, tur loke e mucha aki por gasta, tur e tempoe cu e ta den mi cas. Ma mi mester spierta bo pa un cos Señora, cu si cualkier dia, bo hanja bo den apuro, i bo experimenta asina tantoe coerazon duro i indiferencia foi otro, mescos cu bo ta haci awor cu e pobercito aki, cu no ta merece nada mas, cu bo completa respect i compasion, "anto bo corda mi palabra."

"Sra. Damette a mern, di sinti un amenaza den e palabranan di su jioe politico, i su trankilidad a bira mas grandi, como su nesecidad grandi di placa tin tur benauwd caba. E cobradornan di bon boluntad di ajera, no kier tende mas fiamentoe. Si Lorenzo mester saca nan for di cas lo ta peor ainda. Anto e cu su jioenan lo cai den un pobreza grandi, e maldad grandi cu e ta desprecia tanto den Lorenzo i e Heri nan. E pensam.. toe ei ta ansia su alma secie, laf i orguljoso. E ta hacie Jeany tambe keda ketoe, ora esaki despues cu nan a lamta foi mesa i ta bata sol cu su mama i roeman homber, cu frase nan no mucho bonita ta zoendra Lorenzo. (E ta sigi.)